

А. И. Алмазовъ.

ИЗДАНИЕ ПРОФ. А. С. ХАХАНОВЫМЪ

Номоканона Іоанна Постника

въ грузинскомъ переводе.

(КРИТИЧЕСКАЯ ЗАМѢТКА).

ОДЕССА.

«Экономическая» типография, ул. Жуковского, 43.
1906.

Печатано по постановлению Совета Императорского Новороссийского
Университета.
Ректоръ И. М. Залческий.

Принимая участие совместно съ проф. Н. А. Заозерскимъ въ ученомъ трудѣ — «Номоканонъ Иоанна Постника въ его редакціяхъ — грузинской, греческой и славянской» (М. 1902), проф. А. С. Хахановъ предпринятому имъ здѣсь изданію грузинскаго текста (съ русскимъ переводомъ) предпосылаетъ предисловіе. Послѣднее озаглавлено: «Свѣдѣнія о св. Евѳиміи, грузинскомъ переводчикѣ номоканона, и грузинскихъ рукописяхъ каноновъ Иоанна Постника». Таково, дѣйствительно, и есть его содержаніе, при чемъ тому и другому предмету своей рѣчи въ немъ авторъ оказываетъ одинаковое вниманіе (біографическая свѣдѣнія о св. Евѳиміи — стр. 85—90 и обзоръ рукп. номоканона И. Постника — стр. 91—96).

Для первой цѣли авторъ почерпаетъ свѣдѣнія изъ житія св. Евѳимія, составленаго инокомъ Георгіемъ, въ известной мѣрѣ свидѣтелемъ его подвиговъ. На основаніи этого источника онъ повѣствуетъ о родѣ св. Евѳимія, его отцѣ, условіяхъ, при которыхъ онъ сдѣлался инокомъ на Аѳонѣ, объ основаніи на послѣднемъ Иверской обители, о настоятельствѣ св. Евѳимія въ новооснованной обители, о перенодческой его дѣятельности вообще и, наконецъ, о трагической его кончинѣ.

Останавливаясь на этомъ очеркѣ, не безосновательно можно сказать, что онъ со *всѣхъ* сторонъ оставляетъ желать *весъма* многаго.

Прежде всего, указывая вообще источники своего сообщенія о св. Евѳиміи, авторъ оставляетъ читателя въ полномъ невѣ-

дѣніи по вопросу, имѣющему для него немаловажное значение,— именно — сдѣлано-ли у насъ что-либо по этому предмету? сообщены-ли гдѣ-либо и когда-либо какія нибудь свѣдѣнія о жизни св. Евѳимія? Судя по изложенію автора, — ничего подобного доселѣ не было. А между тѣмъ, эти свѣдѣнія отчасти уже имѣются — въ Аѳонскомъ патерикѣ и въ полномъ «Жизнеописаніи святыхъ Грузинской церкви. Жребій Божіей Матери», ч. II (1871—1873) ¹⁾.

Съ другой стороны, отмѣчая, что свои свѣдѣнія онъ почерпаетъ изъ житія, составленнаго иною Георгіемъ, авторъ не говоритъ, — издано-ля это житіе, или нѣтъ. Правда, при началѣ рѣчи о настоящемъ предметѣ, онъ упоминаетъ, что недавно (въ 1901 г.) изданъ сборникъ житій грузинскихъ святыхъ по грузинской ркп. 1074 г., но по изложенію автора нѣтъ ясныхъ данныхъ заключать, чтобы тамъ было издано и житіе св. Евѳимія. Вообще, какого-либо болѣе или менѣе точнаго опредѣленія литературныхъ источниковъ житія св. Евѳимія мы здѣсь не находимъ.

Далѣе, при всей краткости сообщаемыхъ проф. А. С. Хахаповыми біографическихъ свѣдѣній объ Евѳиміи, всего на 6-ти страницахъ, однако, и на нихъ не безъ ненужнаго излишества. Это въ особенности приложимо къ рѣчи автора относительно настоятельской дѣятельности св. Евѳимія, а также къ перечню мѣстъ, гдѣ подвизались въ монашествѣ на Востокѣ грузинскіе инохи, и къ подробностямъ объ основаніи Иверской обители, въ связи съ данными о Торникії (Эристовѣ). Въ послѣднемъ случаѣ авторъ говоритъ, напр.: «по смерти Торникія, военный панцырь котораго намъ пришлось видѣть лѣтомъ 1902 г. въ Иверской обители...», а въ цитатѣ сюда добавляется: «Н. П. Кондаковъ въ своемъ замѣчательномъ трудѣ «Памятники христіанского искусства на Аѳонѣ...» жалуется, что ему не показали названнаго панцыря Торникія» (стр. 87). Спрашивается — какое могутъ имѣть отношеніе къ цѣли автора подобныя сообщенія, и тѣмъ болѣе, если онъ ограничивается здѣсь собственно краткими данными?

¹⁾ См., напр., *Косолаповъ Иванъ* — «Мѣсяцесловъ правосл. каѳолич. церкви». Казань, 1874, стр. 115.

Въ противоположность такому излишеству наблюдается здѣсь и отсутствіе того, что собственно нужно было сказать. Такъ, касаясь переводческой дѣятельности св. Евѳимія, проф. А. С. Хахановъ ни однимъ словомъ не обмолвился, — чѣмъ именно вызывалась эта дѣятельность и какое вообще она имѣла значеніе? Въ частности-же авторъ буквально обходитъ насущный въ его положеніи вопросъ — чѣмъ именно было вызвано со стороны преп. Евѳимія предпріятіе перевода номоканона I. Постника? А вѣдь это — такой вопросъ, какимъ преимущественно и надлежало въ разматриваемомъ очеркѣ заняться автору, оставляя въ сторонѣ совершенно безразличныя біографическія подробности и концентрируя свое вниманіе на св. Евѳиміи, какъ переводчикѣ въ области церковнаго права. Не можемъ не добавить, что исчисляя здѣсь 52 перевода препод. Евѳимія (стр. 87—88) и отмѣчая въ этомъ перечнѣ (подъ № 37) «канонъ вѣры Иоанна Постника и правила VI собора», авторъ напрасно не отмѣтилъ, — въ такомъ-ли дѣйствительно порядкѣ исчисляются въ записи (по которой онъ приводитъ перечень) переводъ двухъ послѣднихъ каноническихъ источниковъ, или-же въ обратномъ? Особая точность въ этомъ случаѣ, какъ увидимъ далѣе, не лишена нѣкотораго значенія.

При внесеніи совершенно излишняго — съ одной стороны, и при опущеніи изъ вниманія того, что необходимо, — съ другой, проф. А. С. Хахановъ, въ дополненіе ко всему этому, далѣе, — въ значительной мѣрѣ напрасно повторяется. Именно. Изложивъ на первыхъ трехъ страницахъ своего предисловія, по избранному имъ источнику, свѣдѣнія объ отцѣ Евѳимія, появленіи на Аѳонѣ послѣдняго и обстоятельствахъ возникновенія и устройства Иверскаго монастыря, авторъ, затѣмъ, по окончаніи вообще своей рѣчи о св. Евѳиміи, приводить въ буквальномъ переводѣ извлеченнное изъ рук. библіотеки Академіи Наукъ предисловіе. Въ сущности дѣла оно повторяетъ уже изложенное выше, и повторяетъ, притомъ, безъ всякой надобности и безъ всякаго сопоставленія авторомъ данныхъ этого предисловія съ данными, сообщенными выше.

Уже одно сказанное теперь показываетъ, что проф. А. С. Хахановъ совершенно не входилъ въ научную обработку сообщаемыхъ имъ біографическихъ свѣдѣній о св. Евѳиміи.

Но это тѣмъ болѣе нужно сказать, если внимательно сравнить данные указываемаго теперь предисловія съ данными, сообщенными самимъ авторомъ. Говоримъ такъ потому, что изъ такого сравненія въ рѣчи автора открывается цѣлый рядъ противорѣчій. Такъ, по сообщенію проф. А. С. Хаханова, св. Іоаннъ постригся въ монахи, прибывъ на Аѳонъ въ св. Лавру,— по предисловію-же онъ постригся еще на родинѣ и затѣмъ уже прибылъ на Аѳонъ; по первому — онъ поднізился на Олимпъ и взялъ своего сына изъ Константинополя туда именно, по второму — онъ все время былъ на Аѳонѣ и оттуда явился въ Константинополь и взялъ Евсимию именно на Аѳонъ; по первому — Абугарби — дядя Евсимию по матери, по второму-же — онъ дѣдъ; по первому — св. Евсимий былъ привезенъ въ Константинополь въ качествѣ заложника, по второму — Абугарби взялъ его добровольно (ср. стр. 85—86 и 90). И всѣ эти явныя противорѣчія оставлены авторомъ буквально безъ малѣйшаго объясненія.

Въ дополненіе ко всему указанному, когда авторъ болѣе или менѣе отрывается отъ своихъ источниковъ и рѣшается излагать свои собственныя соображенія, мы находимъ у него сообщенія, въ справедливости которыхъ болѣе чѣмъ позволительно усомниться.

Такъ, по сообщенію проф. А. С. Хаханова, св. Евсимий почти всѣ свои переводы исполнилъ «при жизни отца своего Іоанна» (стр. 88). Такъ-ли это? — Св. Іоаннъ † въ 998 г.; св. Евсимий-же на 65 году отъ рождения, въ 1028 году, и слѣдовательно, жилъ послѣ отца 30 лѣтъ и при немъ — 35 лѣтъ. Уже одно такое соотношеніе времени жизни того и другого само собою говоритъ противъ заключенія автора. Если-же припомнить, что, по показанію рукописи, св. Евсимиемъ исполненъ переводъ не менѣе 30 произведеній, изъ коихъ нѣкоторыя обширны (какъ, напр., «Поученія св. Василія В.», «Толкованія на псалтыры», «Поученія Григорія Богослова» и пр.), то заключеніе проф. А. С. Хаханова тѣмъ болѣе становится сомнительнымъ. Наконецъ, и онъ самъ опровергаетъ себя, когда говоритъ, что житіе св. Феодора переведено Евсимиемъ въ 1013 г. (слѣд., очень долго спустя послѣ смерти отца), что благодаря сложнымъ обязанностямъ настоятеля Иверской обители, принятымъ имъ послѣ смерти отца, ему при нихъ «не разъ приходилось ночи посвя-